

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 79 (2013)  
**Heft:** [4]  
  
**Rubrik:** Chuderwälsch (Swiss dialect)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Fun tips Lavaux / 1st of August

### Fun Tip No. 1: Tourist train in the land of the "grands crus"!

Ride the LAVAUX EXPRESS and discover the imposing landscape of Lavaux and its breathtaking terraced vineyards.

From April to October, this charming tourist train on rubber wheels winds its way through the impressive vineyards looked after by generations of enthusiastic wine makers. As with the wine of Lavaux, you will marvel at the magnificent landscape, the green of the vineyards and the shimmering reflections from the lake.

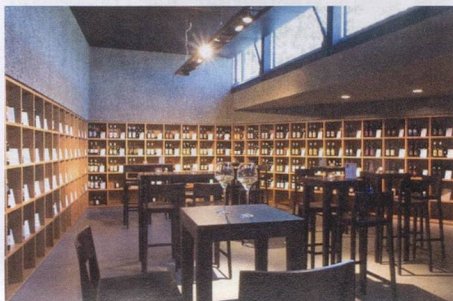
[www.lavauxexpress.ch](http://www.lavauxexpress.ch)



Lavaux Express  
©www.lavauxexpress.ch

### Fun Tip No. 2: Lavaux Vinorama

The unique Lavaux Vinorama is a discovery centre dedicated to Lavaux vineyard, the UNESCO World Heritage Site and its wines. More than 170 wines are on display. Every week, a selection of wines is available for tasting, at the bar or in the "Tasting Corner". A short film in 8 languages offers the opportunity to discover a winegrower's work throughout the year.



Lavaux Vinorama  
©www.lavauxexpress.ch

### Fun Tip No. 3: The Quick Spin

Take a two-hour trip through the region's prettiest routes and discover Lavaux and the Hauts-de-Montreux on board an authentic Morgan convertible. Food tasting and guide included. Pick-up from your hotel.

For more information visit  
[www.montreuxriviera.com](http://www.montreuxriviera.com) or  
[www.swissproguide.ch](http://www.swissproguide.ch)



### Fun Tip No. 4: Montreux Comedy Festival

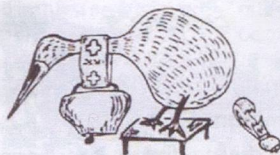
A regular event on the shores of Lake Geneva since 1990, the Montreux Festival du Rire has become without a doubt the ultimate rendezvous of francophone humorists.

Featuring the stars and the up-and-coming talents in the genre, the festival brings together the most prominent comedians of our times to present the best of what is being done in the field of humour. Get your ticket for this year's show in December.

[www.montreuxcomedy.ch](http://www.montreuxcomedy.ch)

### Congratulations Hamilton club for winning the Cowbell competition!

This could be Hamilton's new logo since they won the Cowbell competition during Queens Birthday weekend.



(Found in Helvetia magazine, June 1993)

## Chuderwälsch (Swiss Dialect)

- ◇ gääch – steep or fast
- ◇ gäbig – practical, ideal
- ◇ Gigampfi – rocking horse or swing
- ◇ ghüslät – checked (pattern)
- ◇ geegälä – to show weakness
- ◇ güüsä – to scream
- ◇ gigaagälä – to shackle, wobble
- ◇ gnietig – irritating
- ◇ gschniglet – well dressed
- ◇ güügälä – to drink (alcohol)

## 1<sup>st</sup> of August poem

De erscht August isch wieder da  
Drum wend mier Schwzyer zämestaa  
Ja Eidgenosse wend mier si  
Das wüssid alli gross und chli.

Isch s'Schwzyerländli au nur chli  
Sind mier doch riesig stolz uf dii.  
Wie Wilhelm Tell und Winkelried  
So hend mier eusi Heimat lieb.

Zwar sind mier jetzt im Kiwilland  
Doch s'Härz das isch im Heimatland.  
Mier Schwzyer düends gärn lustig haa  
Zum fäschte sind mier immer zhaa.

Sygs jodle, cheglä, singe, jasse  
All das wend mier nid verpasse.  
Und giz au nu es Gläsli Wii,  
De sind mier doch erscht rächt derbii.

Miär wetted gärn ufs Rütli gaa  
Jetzt fiired mir halt daa!

Created by Ruth Kralicek

To be sung by the Swiss Ladies' Choir on the occasion of  
1<sup>st</sup> August celebrations in Auckland